



**Kontratazio Zentralaren bidez itzulpen,
postedizio eta interpretazio zerbitzuak
kontratatzeko espedientearen ezaugarri
teknikoen agiria
(esp.: X26017)**

Gaien aurkibidea

1. Kontratuaren xedea

2. A sorta: testu idatzien itzulpen zerbitzua

- 2.1 Lan hizkuntzak
- 2.2 Lan bolumena
- 2.3 Itzulgaiak bidaltzea eta jasotzea
- 2.4 Itzulpen testuen ezaugarriak
- 2.5 Kalitate kontrola
- 2.6 Prezio unitarioak
- 2.7 Hitzen zenbaketa
- 2.8 Itzulpenaren prezioa
- 2.9 Itzulpen lanen epea
- 2.10 Itzulpen lanen izaera

**3. B sorta: itzulpen neuronalaz sortutako
testuen postedizioa**

- 3.1 Azalpena
- 3.2 Lan hizkuntzak
- 3.3 Lan bolumena
- 3.4 Testuak bidaltzea eta jasotzea
- 3.5 Posteditatutako testuen ezaugarriak
- 3.6 Kalitate kontrola
- 3.7 Prezio unitarioak
- 3.8 Hitzen zenbaketa
- 3.9 Postedizioaren prezioa
- 3.10 Postedizio lanen epea
- 3.11 Postedizio lanen izaera

4. C sorta: ahozko interpretazio zerbitzua

- 4.1 Lan hizkuntzak
- 4.2 Lan bolumena
- 4.3 Prezio unitarioak

**Pliego de prescripciones técnicas para la
contratación de servicios de traducción,
posedición e interpretación a través de la
Central de Contratación
(exp.: X26017)**

Índice de materias

1. Objeto del contrato

**2. Lote A: servicio de traducción de
documentos**

- 2.1 Lenguas de trabajo
- 2.2 Volumen de trabajo
- 2.3 Envío y entrega de textos
- 2.4 Características de textos traducidos
- 2.5 Control de calidad
- 2.6 Precios unitarios
- 2.7 Cómputo de palabras
- 2.8 Precio de la traducción
- 2.9 Plazo de trabajos de traducción
- 2.10 Consideración de trabajos de traducción

**3. Lote B: posedición de textos de traducción
neuronal**

- 3.1 Descripción
- 3.2 Lenguas de trabajo
- 3.3 Volumen de trabajo
- 3.4 Envío y entrega de textos
- 3.5 Características de textos poseditados
- 3.6 Control de calidad
- 3.7 Precios unitarios
- 3.8 Cómputo de palabras
- 3.9 Precio de la posedición
- 3.10 Plazo de trabajos de posedición
- 3.11 Consideración de trabajos de posedición

4. Lote C: servicio de interpretación oral

- 4.1 Lenguas de trabajo
- 4.2 Volumen de trabajo
- 4.3 Precios unitarios



1. Kontratuaren xedea

Kontratu honen xedea da Kontratazio Zentralaren bidez itzulpen, postedizio eta interpretazio zerbitzuak emango dituen enpresa hautatzea.

Kontratu mota izango da esparru akordio eta kontratu eratorriena.

2. A sorta: testu idatzien itzulpen zerbitzua

2.1 Lan hizkuntzak

Itzulpen lanak egingo dira batik bat hizkuntza ofizialen artean (euskararen eta gaztelaniaren artean, alegia), baina beste hizkuntzak ere egon daitezke, nahiz sorburu nahiz xede hizkuntza gisa.

Hurbilpen gisara, Euskadiko Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizial bien arteko itzulpena bolumen osoaren % 75 izan daiteke; beste % 20 Europar Batasuneko hizkuntza ofizialen artekoa; eta gainerako % 5 beste hizkuntzen artekoa.

2.2 Lan bolumena

Gutxi gorabehera, itzuli beharreko testu kopurua izango da urteko 4.444.800 hitz ingurukoa (haietatik, lan arruntak % 80; premia bereziko lanak % 20), kontratuaren bi urteko iraupen aldian.

Itzuli beharreko testuak arian-arian emango zaizkio enpresa adjudikaziodunari kontratuaren iraupen aldian zehar, esparru akordioaren barruan kontratu eratorriak sinatzen dituzten entitateek une bakoitzean izan ditzaketen beharren arabera.

2.3 Itzulgaiak bidaltzea eta jasotzea

Jatorrizko dokumentuen eta itzulpenen joan-etorrien era enpresa adjudikaziodunaren eta kontratu eratorriak izenpetzen dituzten entitateen artean erabakiko dira kasu bakoitzean, baina bitarteko elektronikoz egingo da, betiere.

Adjudikaziodunak bere burua moldatu beharko du Gipuzkoako Foru Aldundian eta atxikitako erakundeetan ezartzen diren itzulpen teknologia berrien arabera, bai eta dagoeneko ezarrita dauden itzulpen protokoloen aldaketan arabera

1. Objeto del contrato

Es objeto del presente contrato seleccionar una empresa que preste servicios de traducción, posesición e interpretación.

La modalidad será de acuerdo marco y contratos derivados.

2. Lote A: servicio de traducción de documentos

2.1 Lenguas de trabajo

El trabajo de traducción se hará principalmente entre las dos lenguas oficiales (es decir, entre el euskera y el castellano), pero eventualmente otras lenguas podrán ser tanto de partida como de llegada.

A título indicativo, la traducción entre las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca puede representar el 75 % del volumen total de textos a traducir, un 20 % a otras lenguas oficiales en la UE, y el 5 % restante a otras lenguas.

2.2 Volumen de trabajo

El volumen total de textos a traducir es aproximadamente de 4.444.800 palabras anuales (trabajos ordinarios 80 %, trabajos de especial urgencia 20 %), para los dos años de duración del contrato.

Los textos a traducir serán paulatinamente suministrados a la empresa adjudicataria a lo largo del tiempo de duración del contrato, de acuerdo con las necesidades, en cada momento, de las entidades que suscriban contratos derivados del acuerdo marco.

2.3 Envío y entrega de textos

El modo de intercambio de documentos originales y de traducciones se decidirá de común acuerdo entre la empresa adjudicataria y las entidades que suscriban los contratos derivados, pero se hará siempre por medios electrónicos.

La adjudicataria deberá adaptarse a las nuevas tecnologías de la traducción que se vayan implantando en la Diputación Foral de Gipuzkoa y en las entidades adheridas, así como a las modificaciones de los protocolos de traducción



edo Gipuzkoako Foru Aldundiak eta atxikitako entitateek ezartzen dituztenen arabera.

2.4 Itzulpen testuen ezaugarriak

Itzulpen lan bakoitzerako, enpresa adjudikaziodunak itzulitako testua jasotzen duen fitxategi bat bidali beharko dio entitate kontratatzaileari, ezaugarri formaletan jatorrizko fitxategiaren atributu guztiak ahal den erarik zehatzenean gordetzen dituen.

Itzulitako testua jasotzen duen fitxategiak bere jatorrizko izendapena gorde behar du, amaieran erantsita xede hizkuntzari dagokion luzapena, bi letratan, ISO 639-1 estandararen arabera.

Entitate kontratatzaileak eskatu ahal izango dio enpresa adjudikaziodunari itzulpen lan bakoitzerako bidaltzea jatorrizko segmentuak nahiz itzulitakoak bere barnean dituen fitxategi bat, edo, halakorik ez denean, itzulpen segmentuak biltzen dituen itzulpen memoriako fitxategi bat, TMX formatuan.

2.5 Kalitate kontrola

Entitate kontratatzaileak bere esku gordetzen du enpresa adjudikaziodunari itzulpen lanen bat zuzendu, aldatu edo berreginarazteko eskubidea, inolako gaitzargarik gabe, itzulpenak gutxieneko kalitate neurririk ez duela irizten badi.

Adjudikaziodunak kontuan izan beharko du Gipuzkoako Foru Aldundiak eta atxikitako entitateek erabiltzen duten terminologia.

Era berean, nahitaez eta salbuespenik gabe, beti erabili beharko ditu Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Foru Kontratazio Zentralari atxikitako entitateek onetsitako egitura organikoen izenak. Orobat, adjudikaziodunak nahitaez eta salbuespenik gabe, beti erabili beharko ditu atxikitako entitateek modu ofizialean onetsitako organoen izenak.

2.6 Prezio unitarioak

implementados o que, en su caso, se implementen por la Diputación Foral de Gipuzkoa y por las entidades adheridas.

2.4 Características de textos traducidos

Para cada trabajo de traducción, la empresa adjudicataria deberá enviar a la entidad contratante un fichero que contenga el texto traducido, el cual deberá conservar al máximo posible todas las características formales del documento original.

El fichero con el texto traducido deberá guardar su denominación original, añadiendo al final la extensión, de dos letras, de la lengua de destino, conforme al estándar ISO 639-1.

La entidad contratante podrá exigir a la empresa adjudicataria, para cada trabajo de traducción, el envío de un fichero que contenga tanto los segmentos originales como los traducidos, o, en su defecto, un fichero de memoria de traducción, en formato TMX, que conste de dichos segmentos.

2.5 Control de calidad

La entidad contratante se reserva el derecho a requerir de la empresa adjudicataria, sin coste adicional alguno, la corrección o rectificación de cualquier traducción que no cumpla, a su entender, con los requisitos mínimos de calidad exigibles.

La adjudicataria deberá tener en cuenta la terminología utilizada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y las entidades adheridas.

También deberá utilizar siempre y sin excepciones los nombres de los órganos aprobados por la Diputación Foral de Gipuzkoa y por las entidades adheridas a la Central de Contratación Foral de Gipuzkoa mediante los decretos forales de las estructuras orgánicas de sus departamentos. Asimismo, la adjudicataria deberá utilizar siempre y sin excepciones los nombres de los órganos aprobados oficialmente por las entidades adheridas.

2.6 Precios unitarios



Gehienezko prezio unitarioak izango dira justifikazio oroitidazkiaren 4. puntuan ezartzen direnak.

2.7 Hitzen zenbaketa

Itzulpen lan jakin baten hitz kopuruaren zenbaketa egingo da jatorrizko hizkuntzako dokumentuaren hitzak zenbatuz, bitarteko elektronikoz.

Jatorrizko hizkuntza euskara den kasuetan, hizkuntza aglutinatzailea denez, hitzen zenbaketari % 20 gehituko zaio.

2.8 Itzulpenaren prezioa

Itzulpen lan bakoitzaren truke ordaindu beharreko prezioa kalkulatu da hitz kopurua bider hitz bakoitzeko prezioa eginda. Horrela lortzen den emaitzaren zenbakiak gehienez bi dezimal izango ditu.

2.9 Itzulpen lanen epea

Itzulpen lanak aurkezteko epea ezarriko da lan bakoitzaren hitz kopurua eta berariazko ezaugarriak kontuan hartuta.

Nolanahi den ere, itzulpen lan arruntak egiteko, gehieneko epetzat hartuko da 3.000 hitz / 24 orduko ratioa gainditzen ez duen epea.

2.10 Itzulpen lanen izaera

Justifikazio oroitidazkiaren 4. puntuan bereizten diren prezio unitario desberdinei dagokienez, premia bereziko itzulpentzat hartzen da 3.000 hitz / 24 orduko epean ratioa gainditzen duen lana.

Itzulpen lan baten premia erabakiko da, kasu bakoitzean, itzulpen lana egin aurretik.

Nolanahi dela ere, begiz jotzen da itzulpen arruntak lan bolumen osoaren % 80 izan daitezkeela, gutxi gorabehera, eta premia edo zailtasun bereziko itzulpenak, berriz, bolumen osoaren % 20.

Los precios unitarios máximos serán los establecidos en el punto 4 de la memoria justificativa.

2.7 Cómputo de palabras

El cómputo de palabras de cada trabajo de traducción se hará mediante medios electrónicos, sobre el texto de la lengua de partida.

Cuando la lengua de partida sea el euskera, al tratarse de una lengua aglutinante, el cómputo de palabras se incrementará en un 20 %.

2.8 Precio de la traducción

El precio a pagar por cada trabajo de traducción se calculará multiplicando el número de palabras por el precio de cada palabra. La cifra resultante contendrá un máximo de dos decimales.

2.9 Plazo de trabajos de traducción

El plazo de entrega de los trabajos de traducción se establecerá en cada caso, en función de su número de palabras y características específicas.

De cualquier modo, para los trabajos de traducción ordinarios se establece como plazo máximo aquel que no supere el ratio de 3.000 palabras / 24 horas.

2.10 Consideración de trabajos de traducción

Con respecto a los diferentes precios unitarios señalados en el punto 4 de la memoria justificativa, se entiende como trabajo de especial urgencia aquel que supere el ratio de 3.000 palabras / 24 horas de plazo.

La consideración de trabajo de especial urgencia será establecida en cada caso previamente a la traducción.

En cualquier caso, a título orientativo los trabajos ordinarios podrían suponer un 80 % del volumen total, mientras que los trabajos de especial urgencia o dificultad representarían un 20 %.



Gutxieneko itzulpen ekintza 285 hitzekoa dela kontsideratuko da, benetan itzuli beharreko testua laburragoa denean ere.

3. B sorta: itzulpen neuronalaz sortutako testuen posteditzioa

3.1 Azalpena

Egin beharreko lana izango da itzulpen neuronaleko tresna baten bitartez sortutako testuen posteditzioa egitea, makinak egindako akatsak zuzentzeko helburuaz eta, horrela, testu okerrik gabeko bat lortzeko xedez, jatorrizko testuaren itzulpen egoki bat daukana.

Zenbaitetan, posteditzio lanak ekar dezake itzulpen tresna neuronalak bazter utzitako segmentuak, zatiz edo osorik, itzuli behar izatea.

Horrenbestez, posteditzio zereginak bere itzultzaileen esku jarri behar ditu, nahitaez, enpresa adjudikaziodunak.

3.2 Lan hizkuntzak

Posteditzio lanak egingo dira hizkuntza ofizialen artean, hau da, euskararen eta gaztelaniaren artean, baina beste hizkuntzak ere egon daitezke, nahiz sorburu nahiz xede hizkuntza gisa.

3.3 Lan bolumena

Urtean posteditatu beharreko testu kopurua gutxi gorabehera 874.201 hitz ingurukoa da (lan arruntak % 80; presa handiko lanak % 20), kontratuaren bi urteko iraupen aldian.

Posteditatu beharreko testuak arian-arian emango zaizkio enpresa adjudikaziodunari kontratuaren iraupen aldian zehar, esparru akordioaren barruan kontratu eratorriak egiten dituzten entitateek une bakoitzean dituzten beharren arabera.

3.4 Testuak bidaltzea eta jasotzea

Posteditzio eskaera bakoitzerako, enpresa adjudikaziodunak bi testu fitxategi jasoko ditu: bat, jatorrizko testuarekin; eta, bestea, itzulpen neuronaleko tresna baten bitartez egindako itzulpenarekin

El trabajo mínimo de traducción será considerado como de 285 palabras, aunque el texto a traducir sea, en realidad, más breve.

3. Lote B: posesición de textos de traducción neuronal

3.1 Descripción

El trabajo a realizar será la posesición de textos creados con alguna herramienta de traducción neuronal, con el objetivo de corregir los fallos cometidos por la máquina y lograr, así, un texto libre de errores, que contenga una fiel traducción del original.

En ocasiones, el trabajo de posesición podrá requerir la traducción de segmentos omitidos por la herramienta de traducción neuronal, en parte o por completo.

Por ello, las tareas de posesición deberán en todo caso ser encomendadas por la empresa adjudicataria a profesionales traductores.

3.2 Lenguas de trabajo

El trabajo de posesición se hará entre las dos lenguas oficiales, es decir, entre el euskera y el castellano, pero eventualmente otras lenguas podrán ser tanto de partida como de llegada.

3.3 Volumen de trabajo

El volumen total de textos a poseer anualmente será aproximadamente de 874.201 palabras (trabajos ordinarios 80 %, trabajos de especial urgencia 20 %), para los dos años de duración del contrato.

Los textos a poseer serán paulatinamente suministrados a la empresa adjudicataria a lo largo del tiempo de duración del contrato, de acuerdo con las necesidades, en cada momento, de las entidades que suscriban contratos derivados del acuerdo marco.

3.4 Envío y entrega de textos

Para cada encargo de posesición, se suministrará a la empresa adjudicataria dos ficheros de texto: uno con el original y otro con la traducción obtenida mediante una herramienta de traducción neuronal.



Fitxategien joan-etorrien era enpresa adjudikaziodunaren eta kontratu eratorriak izenpetzen dituzten entitateen artean erabakiko dira kasu bakoitzean, baina bitarteko elektronikoz egingo da, betiere.

3.5 Posteditatutako testuen ezaugarriak

Postedizio lan bakoitzerako, enpresa adjudikaziodunak posteditatutako testua jasotzen duen fitxategi bat bidali beharko dio entitate kontratatzaileari. Egindako aldaketa guztiak nabarmendu behar ditu fitxategiak, testu prozesamendurako aplikazioek eduki ohi dituzten berrikuspen edo aldaketen segimendurako tresnak aktibatuta.

Editatutako testua jasotzen duen fitxategiak bere jatorrizko izendapena gorde behar du, amaieran erantsita xede hizkuntzari dagokion luzapena, bi letratan, ISO 639-1 estandarren arabera.

3.6 Kalitate kontrola

Entitate kontratatzaileak bere esku gordetzen du enpresa adjudikaziodunari postedizio lanen bat zuzendu, aldatu edo berreginarazteko eskubidea, inolako gainkargarik gabe, testuak gutxieneko kalitate neurririk ez duela irizten badio.

3.7 Prezio unitarioak

Gehienezko prezio unitarioak izango dira justifikazio oroitidazkiaren 4. puntuan ezartzen direnak.

3.8 Hitzen zenbaketa

Postedizio lan jakin baten hitz kopuruaren zenbaketa bitarteko elektronikoz egingo da, jatorrizko testua daukan fitxategian hitzak zenbatuz.

Jatorrizko testuaren hizkuntza euskara den kasuetan, hizkuntza aglutinatzailea denez, hitzen zenbaketari % 20 gehituko zaio.

3.9 Postedizioaren prezioa

Postedizio lan bakoitzaren truke ordaindu beharreko prezioa kalkulatu da zenbatutako hitz kopurua bider hitz bakoitzeko prezioa eginda.

El modo de intercambio de los ficheros se decidirá de común acuerdo entre la empresa adjudicataria y las entidades que suscriban los contratos derivados, pero se hará siempre por medios electrónicos.

3.5 Características de textos poseditados

Para cada trabajo de posesición, la empresa adjudicataria deberá enviar a la entidad contratante un fichero que contenga el texto poseditado, en el que se señalen los cambios realizados, mediante la activación de las habituales herramientas de revisión o seguimiento de cambios de los procesadores de texto.

El fichero con el texto poseditado deberá guardar su denominación original, añadiendo al final la extensión, de dos letras, de la lengua de destino, conforme al estándar ISO 639-1.

3.6 Control de calidad

La entidad contratante se reserva el derecho a requerir de la empresa adjudicataria, sin coste adicional alguno, la corrección o rectificación de cualquier texto poseditado que no cumpla, a su entender, con los requisitos mínimos de calidad exigibles.

3.7 Precios unitarios

Los precios unitarios máximos serán los establecidos en el punto 4 de la memoria justificativa.

3.8 Cómputo de palabras

El cómputo de palabras de cada trabajo de posesición se hará mediante medios electrónicos, sobre el texto del fichero que contenga el original.

Cuando la lengua del original sea el euskera, al tratarse de una lengua aglutinante, el cómputo de palabras se incrementará en un 20 %.

3.9 Precio de la posesición

El precio a pagar por cada trabajo de posesición se calculará multiplicando el número de palabras computadas por el precio de cada palabra. La



Horrela lortzen den emaitzaren zenbakiak gehienez bi dezimal izango ditu.

3.10 Postedizio lanen epea

Postedizio lanak aurkezteko epea ezarriko da lan bakoitzaren hitz kopurua eta berariazko ezaugarriak kontuan hartuta.

Nolanahi den ere, postedizio lan arruntak egiteko, gehieneko epetzat hartuko da 4.480 hitz / 24 orduko ratioa gainditzen ez duen epea.

3.11 Postedizio lanen izaera

Justifikazio oroitidazkiaren 4. puntuan bereizten diren prezio unitario desberdinei dagokienez, premia bereziko itzulpentzat hartzen da 4480 hitz / 24 orduko epean ratioa gainditzen duen lana.

Itzulpen lan baten premia erabakiko da, kasu bakoitzean, itzulpen lana egin aurretik.

Nolanahi dela ere, begiz jotzen da itzulpen arruntak lan bolumen osoaren % 80 izan daitezkeela, gutxi gorabehera, eta premia edo zailtasun bereziko itzulpenak, berriz, bolumen osoaren % 20.

Gutxieneko postedizio ekintza 500 hitzekoa dela kontsideratuko da, benetan itzuli beharreko testua laburragoa denean ere.

4. C sorta: ahozko interpretazio zerbitzua

4.1 Lan hizkuntzak

Interpretazio lanak egingo dira batik bat hizkuntza ofizialen artean (euskararen eta gaztelaniaren artean, alegia), baina beste hizkuntzak ere egon daitezke, nahiz sorburu nahiz xede hizkuntza gisa.

4.2 Lan bolumena

Begiz jotzen da urtean 315 bat interpretazio saio egin beharko direla, gutxi gorabehera. Horietatik, % 10 gutxieneko lansaioak (0,5 ordu baino gutxiagora bitartean), % 30 lansaio laburrekoak (0,5 ordutik 1,5 ordu baino gutxiagora bitartean, interprete bakarrarekin), % 28 lansaio erdikoak (1,5 ordutik 4 ordu baino

cifra resultante contendrá un máximo de dos decimales.

3.10 Plazo de trabajos de posesición

El plazo de entrega de los trabajos de posesición se establecerá en cada caso, en función de su número de palabras y características específicas.

En cualquier caso, para los trabajos de posesición ordinarios se establece como plazo máximo aquel que no supere el ratio de 4.480 palabras / 24 horas.

3.11 Consideración de trabajos de posesición

Con respecto a los diferentes precios unitarios señalados en el punto 4 de la memoria justificativa, se entiende como trabajo de especial urgencia aquel que supere el ratio de 4480 palabras / 24 horas de plazo.

La consideración de trabajo de especial urgencia será establecida en cada caso previamente a la traducción.

En cualquier caso, a título orientativo los trabajos ordinarios podrían suponer un 80 % del volumen total, mientras que los trabajos de especial urgencia o dificultad representarían un 20 %.

El trabajo mínimo de posesición será considerado como de 500 palabras, aunque el texto original sea, en realidad, más breve.

4. Lote C: servicio de interpretación oral

4.1 Lenguas de trabajo

Las tareas de interpretación se harán principalmente entre las dos lenguas oficiales (es decir, entre el euskera y el castellano), pero eventualmente otras lenguas podrán ser tanto de partida como de llegada.

4.2 Volumen de trabajo

A título orientativo, se estima que el número anual de interpretaciones será de 315, de ellos un 10 % de jornada mínima (hasta 0,5 horas), un 30 % de jornada reducida (de 0,5 horas a menos de 1,5 horas, con un/a intérprete), un 28 % de media jornada (de 1,5 horas a menos de 4 horas, con dos intérpretes) y un 32 % de jornada completa



gutxiagora bitartean, bi interpreterekin) eta % 32, berriz, lansaio osokoak (4tik 7 ordura bitartean, bi interpreterekin), kontratuaren bi urteko iraupenaldian.

4.3 Prezio unitarioak

Gehienezko prezio unitarioak izango dira justifikazio oroitidazkiaren 4. puntuan ezartzen direnak.

(4-7 horas, con dos intérpretes), para los dos años de duración del contrato.

4.3 Precios unitarios

Los precios unitarios máximos serán los establecidos en el punto 4 de la memoria justificativa.

Donostia, 2026-07-13

Hizkuntza Estrategiako Zerbitzuko burua

**Iñaki Arruti
Landa**

Digitalki sinatuta
norengandik: Iñaki
Arruti Landa
Data: 2026.07.13
14:24:58 +02'00'

Sin.: Iñaki Arruti Landa